

PEDAGOG: AGNETA SOLDÉN
PROJEKTLEDARE: TOVE JONSTOIJ
BESTÄLLNINGNUMMER: 103968/TV4

FAIS PAS CI, FAIS PAS ÇA SAISON 2

Episode 4 Grosse déprime

Familjerna Lepic och Bouley är grannar. Deras tonårsdöttrar Tiphaine och Soline är kompisar men familjerna umgås inte. De är väldigt olika: familjen Lepic är en katolsk, konventionell familj som går i kyrkan på söndagarna, röstar borgerligt och tycker att barn ska lyda. Familjen Bouley är vänsterorienterad och anser sig vara mycket modern, öppen och liberal.

1) Qu'est-ce qu'ils disent dans le film ?

Komplettera!

Papa veut que je l'invite à _____ (min födelsedag).

Le nouveau est arrivé, c'est _____ (brorson) de mon patron.

Voilà comment on me _____ (tackar).

Je vais t'accompagner _____ (till simbassängen).

Je suis venue _____ (hämta) les affaires de mon mari.

On ne court pas dans _____ (trapporna).

Tu me laisses tout seul avec _____ (ungarna).

Je ne sers à rien, je suis _____ (värdelös).

Je voudrais lui _____ (önska) bon anniversaire.

Je trouve ça un peu _____ (konstigt).



2) Dire au revoir

Här följer några exempel på hur man kan säga "hej då" på franska. När används de?

A tout de suite !

A tout à l'heure !

A bientôt !

A ce soir !

Bonne journée !

3) Fais pas ci, fais pas ça !

Vad säger Fabienne när hon vill att Renaud	
ska gå och lägga sig	
ska svara	Appelle !
ska vara försiktig	Arrêtez !
ska gå och göra sig i ordning	Attendez !
ska gå upp	Donnez-lui !
inte ska vara grov i munnen	Emmène-moi !
inte ska utnyttja situationen	Excuse-moi !
Vad säger Renaud när han vill att Fabienne	Monte !
ska lova honom	N'attrape pas de verrues !
ska ta med honom	N'en profite pas !
ska förlåta honom	N'envoyez pas la lettre !
ska öppna	Ne bougez pas !
ska ringa	Ne sois pas grossier !
ska avskeda henne	Ouvre !
Vad säger Denis när han vill att Fabienne	Promets-moi !
ska sluta	Réponds !
ska vänta	Va t'allonger !
ska ge honom	Va te préparer !
inte ska skicka brevet	Vas-y doucement !
inte ska sätta igång (något)	Vire-la !
Vad säger Fabienne till Charlotte när hon ska gå till badhuset?	

Arbeta två och två och uppmana varandra att göra sakerna som står i listan ovan!

4) La politesse

Att var artig är mycket viktigt i Frankrike.

Det första man måste lära sig är att hälsa ordentligt. *Bonjour Madame/Monsieur*, säger man innan man frågar eller ber om något, annars kan man få sura kommentarer. Innan man beställer på café eller restaurang hälsar man och också när man går in i en affär. Och när man går säger man *Au revoir Madame/Monsieur*, gärna med tillägget: *Bonne journée !*

Men man använder också många fula ord, *des gros mots*, när man blir arg, t.o.m. högborgliga Fabienne uttrycker sig ofta grovt. Både grova och artiga ord och uttryck är så vanliga i Frankrike att det kan vara roligt att känna till dem. Vet du vad de betyder? Sök på nätet. Men obs! Använd inte fula ord i onödan!

Les mots polis	Les mots doux	Les gros mots
Allez, bon courage !	Mon chéri	Con !
Avec plaisir	Mamour	Crétin !
Bonjour, comment allez-vous ?		La vache !
Bonne journée !		Le cochon !
C'était un plaisir		Ordure !
Coucou ça va ?		Petite saloperie !
Désolée de vous déranger		Putain !
Félicitations !		Salope !
Je vous en supplie		
Je vous remercie		

Meningarna nedan passar ihop två och två. Para ihop dem!

OBS! Vissa passar ibland på flera ställen.

Allez, bon courage !	A toi aussi.
Bonjour, comment allez-vous ?	Avec plaisir.
Bonne journée !	C'est pas grave.
Coucou, ça va ?	C'était un plaisir.
Désolée de vous déranger.	Ça va, et toi ?
Félicitations !	Je vous en supplie.
Merci de votre aide.	Je vous remercie.
Ne me dérangez plus.	Très bien merci et vous ?
Venez boire un café.	

Facit på näst sista sidan

5) Denis est invité à prendre le café chez la maman de Platon

Vad säger de? Försök att återge dialogen genom att sätta ihop meningarna i rätt ordning.

Som hjälp får du de två första meningarna i dialogen. Behöver du mer hjälp, titta en gång till på filmen från 11:35 till 12:39.

Maman de Platon

C'était ma mère. Elle est malade. Elle vit à Londres et je dois y aller.

- Non, ça me gêne !
- Je vais l'emmener avec moi.
- Ça ne va pas embêter votre femme ?
- Il faudra surveiller le frigidaire.
- Café ?
- Cet après-midi. J'ai un train à quatre heures.
- Vous pourriez jusqu'à dimanche ?
- Comment faire autrement? Enfin, je ne peux pas vous demander ça.

Denis

Je suis confus.

- Si ! Dites !
- Vous allez faire quoi de Platon ?
- Euh ...oui.
- Je veux bien. Vous devez partir quand ?
- Vous voulez que je garde Platon ?
- Non, non. Elle adore les enfants.
- Il va rater l'anniversaire d'Elliot !

Facit på sista sidan

6) Ça vous surprend ?

Fabienne är verkligen inte rädd för konflikter, inte heller Valérie. Jämför med Sverige, diskutera kulturskillnader!



7) Ça fait très français

Uttrycken i listan är mycket vanliga i talspråket och roliga att kunna använda.

Vad betyder de? Placera dem på rätt ställe i meningarna nedan.

Bon ben, on s'en va ?

Ça me gêne !

Ça ne sert à rien.

Ça y est !

C'est vraiment dégueulasse !

Il faut laisser tomber.

Il faut la virer.

Je me casse.

Ne me prends pas pour un con !

Qu'est-ce qui se passe ?

Tu vas tomber sur lui.

Elle ne parle pas français.....

..... J'ai compris !

..... D'accord, on y va.

Si tu appelles,

Les diplômés, le bac.....,

Je ne peux pas vous le demander.....

..... ? Je ne sais pas.

C'est pas la peine.

J'en peux plus

Il se tape la Chinoise !

..... Je ne suis pas si nul que ça !

Facit på sista sidan

Le piston

Det franska byråkratin är krånglig och osmidig och en djungel för den inte känner till hur man ska gå tillväga. Men vid sidan av det officiella systemet finns ett parallellt som man brukar kalla le système D. D står för débrouillardise, som man kan översätta med framåtanda, fiffighet, smarthet... Att vara débrouillard är en viktig egenskap i Frankrike och att ha du piston, bra kontakter, ger en extra skjuts framåt i systemet. Det kan vara allt från att komma före i operationskön, att få in sitt barn i den bästa skolan, att få snabb kontakt med en person på skatteverket osv. Och naturligtvis när det gäller jobbansökan.

Om inte Fabienne hade hotat Renauds chef hade brorsonen fått den plats i firman som var tänkt för Renaud.

Facit

4) La politesse

Allez, bon courage !	Je vous remercie.
Bonjour, comment allez-vous ?	Très bien merci et vous ?
Bonne journée !	A toi aussi.
Coucou, ça va ?	Ça va, et toi ?
Désolée de vous déranger.	C'est pas grave.
Félicitations !	Je vous remercie.
Merci de votre aide.	C'était un plaisir.
Ne me dérangez plus.	Je vous en supplie.
Venez boire un café.	Avec plaisir.



Facit forts.

5) Denis est invité à prendre le café chez la maman de Platon

Maman de Platon : C'était ma mère. Elle est malade. Elle vit à Londres et je dois y aller.

Denis : Je suis confus.

M : Café ?

D : Je veux bien. Vous devez partir quand ?

M : Cet après-midi. J'ai un train à quatre heures.

D : Vous allez faire quoi de Platon ?

M : Je vais l'emmener avec moi.

D : Il va rater l'anniversaire d'Elliot !

M : Comment faire autrement? Enfin, je ne peux pas vous demander ça.

D : Si ! Dites !

M: Non, ça me gêne !

D : Vous voulez que je garde Platon ?

M : Vous pourriez jusqu'à dimanche ?

D : Euh ...oui.

M : Ça ne va pas embêter votre femme ?

D : Non, non. Elle adore les enfants.

M : Il faudra surveiller le frigidaire.

7) Ça fait très français

Elle ne parle pas français. Il faut la virer.

Ça y est ! J'ai compris !

Bon ben, on s'en va ? D'accord, on y va.

Si tu appelles, tu vas tomber sur lui.

Les diplômes, le bac ... Ça ne sert à rien

Je ne peux pas vous le demander. Ça me gêne.

Qu'est-ce qui se passe ? Je ne sais pas.

C'est pas la peine. Il faut laisser tomber.

J'en peux plus. Je me casse.

Il se tape la Chinoise ! C'est vraiment dégueulasse !

Ne me prends pas pour un con ! Je ne suis pas si nul que ça !